



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CARRUTHERS (Leo), « Glossaire anglais », *Everyman / Tout-Homme*,
p. 181-183

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13830-3.p.0181](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13830-3.p.0181)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE ANGLAIS

Le vocabulaire de la pièce anglaise, dans sa grande majorité, ne présente aucune difficulté pour qui connaît l'anglais moderne. Seuls sont répertoriés ici les termes rares et les formes inhabituelles. L'abréviation a.m. = anglais moderne (exemples donnés à titre de comparaison).

- Aferd (v. 251), *verbe, participe passé* : faire peur, avoir peur (a.m. *afraid*).
- Alacke (v. 303), *adverbe* : hélas !
- Alder / your alder (v. 772), *pronom* : de vous tous (pluriel du possessif). Orthographe avec *d* non répertoriée ailleurs, dérivée du moyen anglais *alre* (possessif de *all*), avec un *d* intrusif emprunté au moyen anglais *elder* (ainé).
- Avayleth (v. 140), *verbe* : être utile, servir (Thee avayleth not = ne te serviront à rien).
- Be : *le verbe être*. En plus de l'infinitif, la forme *be* peut indiquer le présent de l'indicatif au pluriel, l'impératif singulier (v. 568, 772), le singulier du présent subjonctif (v. 106), voire le participe passé, ce dernier au lieu d'a.m. *been* (v. 189, 190, 201, 502, etc.).
- Bygate (v. 269), *verbe, prétérite et participe passé* : engendré, donné la vie (a.m. *begot, begotten*).
- Caytyfe (v. 171), *substantif* : un misérable (wretched caytyfe = pauvre misérable). Moyen anglais *caitiff*.
- Fayne (v. 379, 498, 515, 728), *adverbe* : volontiers, avec plaisir (a.m. *fain*).
- Faye (v. 298), *substantif* : foi, de l'ancien français (anglo-normand) *feil/fey*.
- Ghostly (v. 25, 589, 729), *adverbe* : spirituel, de l'esprit (cf. a.m. *Holy Ghost*, archaïsme, remplacé généralement de nos jours par *Holy Spirit*, le Saint-Esprit).
- Gramercy (v. 221, 861), *interjection* : contraction de *grand merci*, de l'ancien français.
- Haunt (v. 273, 761), *verbe* : fréquenter, tenir compagnie (ici avec des femmes légères dans les deux cas).
- Hye, hie (v. 159), *verbe* : hâter. Hye thee (v. 159), Hâte-toi.
- Hyght (v. 660), *verbe impersonnel* : nommé(s), s'appelle(nt) ; exemple rare d'un verbe obsolète impersonnel, singulier et pluriel, toujours passif, hérité du vieil anglais.
- Jesu (v. 649, 756, 772, 851), *prénom* : Jésus. Cas indirect du prénom latin, *Jesu* est la forme courante en moyen anglais, et la plus fréquente dans *Everyman*, bien que le nominatif *Jesus* apparaisse aussi par endroits (v. 378, 506). Si le nominatif gagnera au cours du XVI^e siècle,

- la forme ancienne, *Jesu*, se maintiendra jusqu'à nos jours, surtout dans les hymnes anglicans.
- Kynde, kind (v. 316), *substantif* : nature.
- Lappe (v. 801), *substantif* : jupe, partie d'une robe entre la taille et les genoux. Dérivé du vieil anglais *læppa* « pli d'une robe ». Cf. tappe.
- Laude (v. 678), *substantif* : louange, du latin *laudare*, vieil anglais *lofian*.
- Marry, Mary (v. 454), *prénom, pieuse interjection* : Marie, la Vierge.
- Me thynke (v. 771), Me thynketh (v. 891), *pronom+verbe* : il me semble (construction impersonnelle, remplacée en a.m. par *I think*).
- Myn, mine (v. 344), *pronom possessif* : mon, ma (devant une voyelle, comme ici, *myn account*).
- Mynysshe (v. 878), *verbe* : réduire, amenuiser (de l'ancien français *menuisier*, *menuisier*).
- Nay (v. 164, 425, 439, 839), *adverbe de négation* : non, au contraire. Cf. Yea.
- Nor...ne (v. 126), *adverbes* : ni...ni.
- Nye (nigh) (v. 839, 866), *adjectif, adverbe* : près, presque.
- Payne (v. 720), *substantif* : peine, souffrance.
- Quycke (v. 255), *adjectif* : vif, vivant (quycke ne deed = vivant ou mort). Le sens ancien se trouve encore en a.m. dans l'expression biblique *the quick and the dead* (Actes 10, 42).
- Redempte (v. 549), *adjectif, participe passé* : racheté, au sens théologique de la Rédemption effectuée par le Christ.
- Rode (v. 812), *substantif*, a.m. *road* : la croix du Christ, du vieil anglais *rode*, *road*, remplacé aujourd'hui par *cross*. Figé, le terme existe encore dans *road screen* « jubé » (architecture ecclésiastique), dans le poème ancien *The Dream of the Rood*, et dans le nom *Holyrood* (« Sainte-Croix »), le palais royal d'Édimbourg.
- Rodde (v. 778), *substantif*, a.m. *rod* : le bâton de pèlerin, avec un jeu de mot sur *rode*, *road* (voir l'entrée précédente).
- Scape (v. 172, 183), *verbe* : échapper (cf. a.m. *escape*).
- Seker (v. 568), *adjectif, adverbe* : sûr, certain (cf. a.m. *secure*).
- Shryfte (v. 552), *substantif* : Confession (cf. a.m. *shrift*). Le personnage de Confession s'appelle une fois Shryfte, mot d'origine vieil-anglaise, sans changer le sens.
- Syth (v. 341), *adverbe* : depuis (cf. a.m. *since*).
- Sothe (v. 258), *substantif* : la vérité, à vrai dire.
- Spake (v. 197, 468, 872), *verbe* : parlai, parlâmes, parlèrent. Prétérite de *speak* (cf. a.m. *spoke*).
- Spede (v. 295, 357, 772), *verbe>substantif* : aider, aide. Origine du sens actuel de *speed* « vitesse », dérivé des expressions *God spede thee* (v. 295) « Que Dieu t'aide » et *God me spede* (v. 357) « Que Dieu m'aide », qui, ayant subi un transfert de sens, passent de « aider ton/mon chemin » à « nous aider à aller plus vite ».
- Tappe (v. 801), *substantif* : tissu, tricot, ouvrage. Dérivé du vieil anglais *tæppe* « serre-tête » (en tissu) sous l'influence de l'ancien français *tapis*, *tapiserie*. Le travail d'une fileuse à la main, associé aux jeunes filles. Cf. lappe.

- Tyse (v. 359), *verbe* : tenter, séduire (*cf.* a.m. *entice* « attirer »).
- Ware (v. 435), *substantif, adjectif* : gare, garde, prêt, préparé, averti. Obsolète sauf en combinaison avec *be* : *cf.* v. 908 *beware* « prenez garde, soyez prêts ».
- Weenest (v. 161, 437, 444), *verbe* : tu penses, tu supposes, tu t'attends. Du moyen anglais *wene*, vieil anglais *wenan*.
- Wend (v. 163, 438, 446, 826), *verbe* : pensé, supposé (participe passé de *wene*, *cf.* entrée précédente).
- Wite, wyte (v. 88, 112, 436), *verbe* : savoir, sache (infinitif, impératif). Du moyen anglais *wite*, vieil anglais *witan*. Wote (v. 271), présent indicatif : je sais.
- Wytttes (v. 663 etc.), *substantif pluriel* : les sens corporels, notamment ici le personnage Fyve Wytttes (Cinq-Sens). La signification du nom est en rapport avec le verbe *wite* (entrée précédente).
- Yea (v. 89, 93, 155 etc.), *adverbe d'affirmation* : oui. *Yea* (ou *yeah*) existe encore en a.m., sous forme dialectale et argotique, la norme étant *yes*. En moyen anglais, *yea* était l'affirmatif simple ; *yes* répondait à une question négative (*cf.* *oui* et *si* en français). *Cf.* Nay.